



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
DE LA JEUNESSE  
ET DES SPORTS

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

MUSIQUE PRIM – CHANT CHORAL 2020 | LIVRET

# Le lionceau

Livret

AUTEUR COMPOSITEUR  
SOULEYMANE MBODJ

INTERPRÈTES  
SOULEYMANE MBODJ  
SENNY CAMARA

DURÉE  
11 MIN ENVIRON



CANOPÉ  
ÉDITIONS

AGIR



ACADÉMIE  
MUSICALE DE  
VILLECROZE

## LE LIONCEAU

Il y a longtemps, très longtemps, une lionne et son lionceau vivaient dans la savane.

Le lionceau était très curieux et son désir de connaissance était immense.

Un matin, il demanda à sa mère :

### Chanson du lionceau en wolof

Yayo, Yayo, lan moy nit  
 Sama yaye léeralma  
 Dégueuna ko, dégueuna ko  
 Massou mako djiss  
 Sama yaye léeralma (2 fois)

Nit, nit bakhoul  
 Moy touko  
 Nit, nit bakhoul  
 Soré ko

Le lionceau et sa maman parlent en wolof, une des langues nationales du Sénégal. Si vous n'avez pas compris, voici la chanson en français :

### Chanson du lionceau en français

Maman, à quoi reconnaît-on un homme ?  
 Pourquoi cette question ?  
 J'ai souvent entendu parler de lui  
 Mais je n'sais pas  
 à quoi il ressemble. (2 fois)

L'homme est une créature cruelle.  
 L'homme est une créature dangereuse.

Pour le petit lion, cette réponse n'était pas satisfaisante, alors, tous les jours, il posait la même question :

– **Lionceau** : Maman, maman, à quoi reconnaît-on un homme ?

Un jour, le lionceau quitta discrètement sa tanière.  
 Il marcha longtemps sans rencontrer personne.  
 Quand soudain, il se trouva nez à nez avec une créature étrange.

### Bouki la hyène, percussions corporelles

Elle avait un pelage gris,  
 des yeux saillants,  
 des oreilles courtes,  
 des pattes longues  
 et des fesses  
 abaissées. (2 fois)

## Chanson de Bouki

Yaw yay kan ?  
 Yaw yay kan ?  
 Man may Bouki.  
 Man may Bouki. (2 fois)

Qui es-tu ?  
 Qui es-tu ?  
 Je suis Bouki.  
 Je suis Bouki.

Qui es-tu ?  
 Qui es-tu ?

- **Bouki** : Moi ! Je suis une hyène, en wolof on me nomme « Bouki ».
- Mais où vas-tu donc petit lion ?
- **Lionceau** : Je cherche à rencontrer un homme.
- **Bouki** : L'homme est violent ! Tu ferais mieux de l'éviter.

Plutôt que de croire Bouki, le lionceau poursuit sa route. Au détour d'une piste, il croisa une créature imposante avec de larges oreilles, un long nez, deux grosses dents allongées et de petits yeux.

- **Lionceau** : Nanga déf. Bonjour ! Es-tu un homme ?
- **Sama** : Non ! Je suis un éléphant. En mandingue, une autre langue parlée au Sénégal, on m'appelle « Sama ».

## Chanson de Sama l'éléphant

Sa-sa-ma, Sama l'éléphant  
 Sa-sa-ma, Sama l'éléphant  
 Ses yeux sont riquiqui  
 Sa tête est bien large  
 Ses oreilles sont immenses  
 Son nez est allongé (2 fois)

- **Sama** : Tu m'as pris pour un homme. Que lui veux-tu donc ?
- **Lionceau** : J'aimerais beaucoup le rencontrer.
- **Sama** : L'homme est féroce. Arrête ta quête et rentre chez toi !
- **Lionceau** : Comment puis-je avoir peur de ce que je ne connais pas ? Je continue ma route.

Et plus loin, sur un chemin, il aperçut un individu avec deux pattes et sans plumes.

- **Lionceau** : Nanga déf !
- **Méïssa** (elle sursaute) : Mangui fi rek...
- **Lionceau** : Je cherche à rencontrer un homme. Saurais-tu où il vit ?
- **Méïssa** (toujours pas très rassurée) : Je suis un être humain... Je m'appelle Méïssa.

## Chanson de Méïssa

Wo wo wo Méïssa  
 Wo wo wo Méïssa  
 Méïssa dém na  
 Méïssa djan gui na  
 Dém dém école  
 Dém dém école (2 fois)

Traduction :  
 Wo wo wo Méïssa  
 Wo wo wo Méïssa  
 Méïssa est partie  
 Méïssa est allée étudier  
 Allez, allez, à l'école !

- **Lionceau** : J'ai enfin trouvé ce que je cherchais depuis longtemps ! Mais que viens-tu faire ici ?
- **Méïssa** : Je prends cette piste tous les jours pour aller à l'école.
- **Lionceau** : Qu'est-ce que l'école ?
- **Méïssa** : C'est là où j'apprends à lire, à écrire, à compter, à chanter... Et toi, pourquoi veux-tu connaître l'homme ?
- **Lionceau** : Je n'en avais jamais vu jusqu'à présent. Tous les animaux rencontrés m'ont dit qu'il était mauvais.
- **Méïssa** : Les lions aussi sont méchants. Les êtres humains en ont peur.
- **Lionceau** : Hum ! ... J'aimerais bien voir ton école.

Méïssa réfléchit un moment puis fit signe au lionceau de la suivre. Elle le mena alors jusqu'à son école. Comme elle était en retard, Méïssa frappa timidement à la porte de la classe. La maîtresse ouvre la porte et, terrifiée, fait un bond. Certains élèves ont peur... d'autres sont curieux et s'approchent

- **Méïssa** : N'ayez pas peur, Il ne vous fera aucun mal, il est gentil.

Les élèves, émerveillés, posèrent alors au lionceau une foule de questions :

- **Élèves** : D'où viens-tu ? Où sont tes parents ? [...]

Quand le calme fut revenu, la maîtresse invita le lionceau à se joindre à la classe pour la leçon de musique. *(Les percussions corporelles que la maîtresse fait pratiquer aux élèves et au lionceau pendant la leçon de musique peuvent ensuite se superposer à la chanson n° 7).*

À la fin de la journée, le lionceau regagna sa tanière et en chemin il chantait :

## Touki, le voyage au pays des hommes

Touki na  
 Touki na na  
 Touki na  
 Touki na na  
 Touki na touki gaïndé  
 Gaïndé touki gaïndé (2 fois)

*Traduction :*  
 C'est le voyage du lionceau.  
 Je suis parti.  
 J'ai vu.  
 Et ce que j'ai observé  
 M'a rassuré.

Dém dém na  
 Dém dém na  
 Djiss na

Lima djiss  
 Yai  
 Doy na ma (2 fois)

*Répéter le tout deux fois, la deuxième fois  
 avec les percussions corporelles*